

Первухина Светлана Владимировна

ВИДЫ ПРЕСУППОЗИЦИЙ В АДАПТИРОВАННОМ ТЕКСТЕ

В данной статье рассматриваются пресуппозиционные характеристики адаптированного текста. Впервые выделяются виды пресуппозиций, которые используются в адаптированном тексте. Для этого были сопоставлены тексты Кодекса административных правонарушений и Комментария к нему, проанализирована новая информация, которая появляется в тексте Комментария. Новая информация, объясняющая текст Кодекса, представлена в виде эксплицированных интертекстуальных, внутридисциплинарных и междисциплинарных пресуппозиций. Полученные результаты исследования могут рассматриваться как рекомендации для адаптации специализированных текстов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 165-168. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**VENERATION OF FIRE ELEMENTS AS FEATURE OF NATIONAL WORLD PERCEPTION
BY PEOPLES OF THE NORTH (BY THE MATERIAL OF YAKUT LITERATURE)****Pashkevich Ol'ga Iosifovna**, Ph. D. in Philology*Yakutsk Institute of Water Transport (Branch) of Novosibirsk State Academy of Water Transport
Pashkevich1960@bk.ru*

The author reveals the features of world perception by the indigenous peoples of Yakutia, in particular, the idea of the Universe structure as consisting of three worlds: the Upper, Middle and Lower. The Nature of the Middle World, which is sacred to the people, is vividly described in Yakut peoples' literature. The peoples of the North are characterized by the veneration of spirits-hosts. The cult of the spirit-host of hearth occupies a special place. The author pays special attention to the representation of this ritual in the content of works of fiction and to the use of fire elements in figures of speech.

Key words and phrases: national world perception; mythology; ritual; cult of fire; figures of speech.

УДК 81'372

Филологические науки

В данной статье рассматриваются пресуппозиционные характеристики адаптированного текста. Впервые выделяются виды пресуппозиций, которые используются в адаптированном тексте. Для этого были сопоставлены тексты Кодекса административных правонарушений и Комментария к нему, проанализирована новая информация, которая появляется в тексте Комментария. Новая информация, объясняющая текст Кодекса, представлена в виде эксплицированных интертекстуальных, внутридисциплинарных и междисциплинарных пресуппозиций. Полученные результаты исследования могут рассматриваться как рекомендации для адаптации специализированных текстов.

Ключевые слова и фразы: пресуппозиция; виды пресуппозиций; адаптированный текст; адаптация; интертекстуальность; юрислингвистика; юридический дискурс.

Первухина Светлана Владимировна, к. филол. н., доцент
*Ростовский государственный университет путей сообщения
s_pervuhina@mail.ru*

ВИДЫ ПРЕСУППОЗИЦИЙ В АДАПТИРОВАННОМ ТЕКСТЕ[®]

Проблеме адаптированного текста уделяется, на наш взгляд, незаслуженно мало внимания, ведь сфера применения этих текстов огромна – с увеличением информационного потока, который обрушивается сейчас на общество, с усложнением информации, которая становится очень специфичной, людям сложно ориентироваться в этом потоке и получать необходимые знания в таких областях, как новые технологии, медицина, юриспруденция и т.д. Адаптированные тексты помогают справиться с этой проблемой. Более глубокое изучение адаптированных текстов дает возможность получить новую информацию о характере межтекстовых связей, о трансформации информации в тексте, о текстовых категориях когезии и когерентности, что делает данное исследование актуальным для лингвистики текста.

Под адаптированным текстом понимается «облегченный текст литературно-художественного и другого произведения, приспособленный для малоподготовленных читателей или детей; применяется чаще при изучении иностранных языков» (Большой энциклопедический словарь). Это определение требует некоторых уточнений. Во-первых, такие свойства адаптированного текста как облегченность и приспособленность к восприятию читателя говорят об упрощении текста. А упрощение может быть связано с изменением формы или содержания текста. Эти направления облегчения текста выражаются разными семантическими и синтаксическими трансформациями. Этот вопрос рассматривался ранее в работах Н. Д. Голева, Н. В. Сайковой, С. В. Ионовой [3; 6] с точки зрения синтаксиса и композиции текста, семантические трансформации и их связь с синтаксисом подробно были описаны нами ранее [10].

Во-вторых, подготовленность читателя к пониманию текста зависит от того, насколько велики его знания о ситуации, изложенной в тексте, о понятийном аппарате этой сферы. Если мы будем говорить об адаптированных текстах не художественной литературы, а узкоспециальной, то необходимо учесть изменение стиля текста, продиктованное новыми дискурсивными условиями коммуникации, и упрощение самой информации. Некоторые понятия требуют объяснения в адаптированном тексте, что приводит к значительному приросту текста. Но если фоновые знания читателя в этой сфере велики, то при адаптации текста возможна компрессия информации. Адаптированный текст выполняет при этом другую прагматическую функцию – упоминание о чем-либо.

В-третьих, следует подчеркнуть, что адаптированный текст зависит и от текста-источника, и от подготовки читателя, и от изменения коммуникативных условий в ситуации, для которой он предназначен. Меняющиеся условия коммуникации определяют уровень подготовленности читателя к пониманию текста и диктуют необходимый уровень и способ адаптации текста. Так, в некоторых случаях адаптированный текст содержит только ту часть информации текста-источника, которая необходима для читателя, и именно эта часть текста будет адаптироваться в соответствии с нуждами читателя.

В практике преподавания иностранных языков этот принцип широко используется: например, в британских издательствах, таких как *Oxford University Press*, *Express Publishing* и др., детально разработан метод определения уровня адаптации текста относительно способностей читателя [9]. Сложнее решается вопрос о понятийной адаптации, которая должна происходить относительно осведомленности читателя в данной предметной области. В этом случае адаптатор (так мы называем автора адаптированного текста) учитывает предполагаемый уровень читателя и старается создать текст с необходимой степенью детализации информации при описании области специальных знаний. Адаптированные по этому принципу тексты встречаются в прессе в рубриках «Вопросы к специалисту», например, при толковании законов и положений.

В чем же принципиальное различие текста-источника и адаптированного текста в ситуации коммуникации?

И адаптированный текст, и текст-источник описывают некоторую сущность, часть объективной реальности. Оба текста являются вариантами, интерпретацией событий, происходящих в мире, объяснением идей и т.д. [5; 6]. Но адаптированный текст делает это через призму текста-источника, который ограничивает его, заставляет развиваться по заданным канонам, придерживаться определенной структуры. Адаптированный текст может быть гораздо объемнее и подробнее, чем текст-источник, а может быть короче и лаконичнее (С. В. Ионова 2006, А. А. Дьякова 2009, Н. Д. Голев, Н. В. Сайкова 2001 и др.) [3; 5; 6]. Детализация информации в адаптированном тексте зависит от изменения коммуникативной ситуации, в которой оказывается читатель, и прагматических целей читателя.

Таких целей существует довольно много: необходимость ориентации в незнакомой ситуации, где востребованы специфические знания (например, в медицине или юриспруденции), адаптация текста для разных социальных групп (предвыборные программы, рекламные тексты и т.п.), обзор текстов, физически недоступных для читателя (обзор статей в реферативных журналах). В данной статье мы опишем только создание адаптированного текста для объяснения непонятных областей знания. При объяснении незнакомой информации и толковании ситуации задействуется модель адаптации текста, которую мы называем амплификацией, или семантическим расширением.

Если текст создается для адресата с более узкими знаниями в конкретной области, адаптатору приходится восполнить недостающую важную для понимания текста информацию. Это происходит через сообщение дополнительных фактов об описываемой ситуации, выраженных пресуппозициями.

Существует множество определений пресуппозиции. Само понятие берет начало от исследований Г. Фреге [13, с. 185] в области философской логики. Пресуппозиция изначально толковалась как семантический компонент суждения, который должен быть истинным, чтобы все предложение не считалось аномальным или нелогичным (П. Стросон). С развитием этого понятия в лингвистике было предложено несколько типов пресуппозиции [1; 2; 4], например, Н. Д. Арутюнова стала выделять прагматическую и коммуникативную пресуппозиции. Прагматическая пресуппозиция, по мнению Н. Д. Арутюновой, отвечает за эффективность речевого акта, а коммуникативная пресуппозиция характеризует осведомленность адресата об описываемой ситуации [1, с. 89]. Для нашего исследования важны оба вида, поскольку коммуникативная пресуппозиция восполняет нехватку информации у реципиента в какой-либо сфере, а прагматическая пресуппозиция побуждает к определенным действиям на основе этой информации.

Н. С. Валгина трактует пресуппозицию как «компонент смысла, не выраженный словесно, это предварительное знание, дающее возможность адекватно воспринять текст. Такое предварительное знание принято называть фоновыми знаниями. Пресуппозиция может возникнуть при чтении предшествующего текста или оказаться вовсе за пределами текста как результат знания и опыта составителя текста» [2, с. 7]. Поддерживая эту точку зрения, отметим, что в одном предложении может содержаться несколько пресуппозиций, и эти пресуппозиции могут относиться к самым разным сферам знаний, необходимым для понимания данного предложения.

Рассмотрим примеры экспликации пресуппозиций в Постатейном Комментарии к Кодексу об административных правонарушениях (КоАП). Текст Комментария к КоАП написан как для юристов-специалистов, так и для широкого круга читателей, поэтому в нем эксплицируются пресуппозиции, касающиеся юридической практики и тех сфер, которые затрагиваются в тексте Кодекса (охрана природы, природные ископаемые, теплоэнергетика и т.п.). Для юристов-специалистов необходимы определенные знания в области сфер, регулируемых данными статьями закона. Для широкого круга читателей потребуются дополнительные знания юридического процессуального характера, чтобы адекватно понять ситуацию, которая описывается в тексте Кодекса. В зависимости от принадлежности пресуппозиций к какой-либо сфере знаний выделяются интертекстуальные, внутридисциплинарные и междисциплинарные пресуппозиции, которые эксплицируются в тексте Комментария к КоАП. Проиллюстрируем это положение.

В статье 2.2 КоАП устанавливается следующее определение формы вины: «Административное правонарушение признается совершенным умышленно, если лицо, его совершившее, сознавало противоправный характер своего действия (бездействия), предвидело его вредные последствия и желало наступления таких последствий или сознательно их допускало либо относилось к ним безразлично» [7]. В данной статье можно

выделить несколько пресуппозиций разных видов. Они эксплицируются в Комментариях к КоАП, который представляет собой адаптированный текст. Употребление терминов (*административное правонарушение, вредные последствия*) уже обуславливают существование внутридисциплинарных пресуппозиций. Сама ситуация вины в данном случае подразумевает соприкосновение с психологической сферой (на это указывают слова *сознательно, умышленно*). Слова *«противоправный характер»* подразумевают знание других законов. Правовая сфера очень интертекстуальна: можно наблюдать взаимосвязь законов, их логику.

К пресуппозициям интертекстуального характера, эксплицированным в тексте Комментария к КоАП, относятся ссылки на другие статьи Комментария к КоАП, а также к другим кодексам (Налоговому, Уголовному и т.п.) и законоутверждающим документам. Иногда в Комментариях дается цитата из кодексов в кавычках (*согласно ч. 3 ст. 25 УК данная форма вины характеризуется тем, что лицо осознавало вредность деяния, «не желало, но сознательно допускало» наступление общественно опасных последствий «либо относилось к ним безразлично»* [12]), что является экспликацией пресуппозиции к Комментарию. В некоторых случаях есть ссылки на статьи из кодексов без цитат, что можно считать пресуппозицией уже к тексту Комментария к КоАП.

Внутридисциплинарные пресуппозиции касаются процессуального характера юридической практики. Например, одна из таких пресуппозиций раскрывается в следующем положении Комментария: *«На начальной стадии административного производства, как правило, нет необходимости в подтверждении того, что действие (бездействие) лица характеризуется наличием вины именно в форме прямого умысла, однако выявление указанных признаков необходимо при квалификации деяния, например при оценке обстоятельств, отягчающих ответственность за административные правонарушения»* [Там же]. Данное предложение описывает определенные действия юриста, которые совершаются в такой ситуации. Эта пресуппозиция имеет прагматический характер, так как она побуждает к определенным действиям, которые видятся наиболее оптимальными в создавшейся ситуации.

Внутридисциплинарные пресуппозиции содержатся в узкоспециальной юридической терминологии: *косвенный (эвентуальный) умысел, административные санкции, квалифицирующие признаки, неосторожная вина* и т.д. Специалист в данной области легко понимает эти термины, пресуппозиции в данном случае – это дефиниции, или содержание понятия данных терминов.

Пресуппозиции междисциплинарного характера передают сведения из не юридических сфер, необходимых для понимания текста КоАП. Из области психологии заимствованы определения: *«Часть 1 комментируемой статьи устанавливает две разновидности умышленного деяния, различия которых обусловлены психоэмоциональной реакцией нарушителя, свидетельствующей о его оценке содеянного: для прямого умысла характерно осознанное действие или бездействие нарушителя, при котором лицо предвидит вредность деяния и желает причинения вреда»* [Там же]. Далее читаем: *«Для прямого умысла свойственны целенаправленные, волевые поступки...»*. Умышленность – ключевое условие применения этой статьи, и четкое определение умышленности важно для юриста. Но дать такое определение помогают знания психологии, которые эксплицируются в Комментариях.

Приведем пример из Комментария к КоАП ст. 9.7. *«Повреждение электрических сетей»: «Под электрическими сетями напряжением свыше 1000 вольт понимаются подстанции, распределительные устройства, токопроводы, воздушные линии электропередачи, надземные и подземные кабельные линии электропередачи и относящиеся к ним сооружения. Их охрана осуществляется предприятиями (организациями), в ведении которых находятся эти сети»* [8]. Данный отрывок представляет собой эксплицированную пресуппозицию, содержащую информацию из области электроэнергетики. Это минимальные необходимые сведения для юриста, который столкнулся с подобной ситуацией в своей практике.

Подведем итоги. Для грамотного создания адаптированного текста необходимо учесть круг читателей этого текста. Адресованность – это одно из основных риторических требований для составления эффективного сообщения. Если адаптируется специализированный текст, то важно учитывать пресуппозиции, необходимые для понимания этого текста, но которые незнакомы для читателя. Мы выделили следующие виды пресуппозиций по принципу их связи с основной темой текста-источника: интертекстуальные, внутридисциплинарные и междисциплинарные. Интертекстуальные пресуппозиции важны для осознания связей этого текста с другими текстами по этой тематике, которые поддерживают его информационно и создают единое информационное поле. В любой сфере специальных знаний информация накапливается постепенно, в тексте-источнике просматриваются тематические связи с другими текстами этой же сферы, существующие в виде цитат, ссылок, референций к каким-либо текстам или статьям. Эти ссылки очевидны для специалиста в этой области, но для неспециалиста их необходимо эксплицировать в адаптированном тексте.

Внутридисциплинарные пресуппозиции не относятся к одному конкретному информационному источнику, который идейно соответствует какой-то части текста-источника. Они раскрывают понятия и термины этой области, ссылаясь не на конкретные тексты, а на участки этой концептосферы. Под концептосферой понимается «информационная база когнитивного сознания народа и отдельной личности» [11, с. 61], соответственно, на наш взгляд, можно говорить о концептосфере отдельно взятой науки. Внутридисциплинарные пресуппозиции поддерживают логику и структуру данной научной концептосферы, придают ей системность. Для неспециалиста в этой сфере незнание внутридисциплинарных пресуппозиций может составить основные сложности для понимания текста, их экспликация чрезвычайно важна в адаптированном тексте. Она осуществляется с помощью денотатной экспликации (так мы называем объяснение незнакомых терминов

в адаптированном тексте), или понятийной амплификации (так мы называем толкование ситуации, которая описывается в тексте-источнике и которая непонятна для неспециалиста). Экспликация внутродисциплинарных пресуппозиций также может представлять интерес для специалистов в этой области, в случае если в тексте с помощью денотатной экспликации уточняется значение терминов или их взаимосвязь. Адаптированный текст Комментария к КоАП – это яркая иллюстрация, как это может происходить.

Междисциплинарные пресуппозиции – это пресуппозиции, которые относятся к какой-либо другой сфере, не совпадающей с темой текста-источника. В специализированной литературе (научной, технической) наблюдается тенденция к соприкосновению и пересечению научных интересов, поэтому для понимания текстов, произведенных на стыке разных дисциплин, необходимы знания из всех этих сфер. На примере Комментария к КоАП мы показали, какие междисциплинарные пресуппозиции необходимо эксплицировать, чтобы любой читатель мог понять текст-источник и воспользоваться им в конкретной проблемной ситуации. Уточнение междисциплинарных пресуппозиций представляет собой сложную задачу для адаптатора: трудно предусмотреть, какая еще информация незнакома для читателя. Тем не менее они информируют читателя о каких-то сведениях, которые находятся за пределами его компетенции. Экспликация междисциплинарных пресуппозиций позволяет создать адаптированный текст для максимально широкого круга читателей.

Пресуппозиции увеличивают объем адаптированного текста, во многих случаях повышая понятность текста. Но адаптатор должен учитывать такой фактор, как достаточность информации: слишком обильная экспликация может стать, в свою очередь, проблемой для понимания текста.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Понятие пресуппозиции в лингвистике // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. М.: Изд-во АН СССР, 1973. Т. XXXII. Вып. 1. С. 84-89.
2. Валгина Н. С. Теория текста: учебное пособие. М.: Логос, 2003. 173 с.
3. Голев Н. Д., Сайкова Н. В. К основаниям деривационной интерпретации вторичных текстов // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. ст. / под общей ред. В. А. Пищальниковой. Барнаул, 2001. Вып. 3. С. 20-27.
4. Демьянков В. З. Логические аспекты семантического исследования предложения // Проблемы лингвистической семантики. М.: ИНИОН АН СССР, 1981. С. 115-132.
5. Дьякова А. А. Интердискурсивная адаптация текста: автореф. дисс. ... канд. филол. н. Волгоград, 2009. 20 с.
6. Ионова С. В. Принципы интердискурсивной адаптации текстов // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». Воронеж: Воронежский гос. архитектурно-строительный ун-т, 2006. С. 50-59.
7. Кодекс об административных правонарушениях (КоАП РФ) от 30.12.2001 № 195-ФЗ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.consultant.ru/popular/koap/> (дата обращения: 03.05.2013).
8. Комментарий к Кодексу Российской Федерации об административных правонарушениях [Электронный ресурс]. URL: <http://javoronki.narod.ru/zakon/koap/fz-komm.htm> (дата обращения: 26.03.2012)
9. Первухина С. В. Адаптированный художественный текст: способы повышения понятности // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2011. Вып. 58. С. 130-135.
10. Первухина С. В. Семантические и синтаксические характеристики адаптированного текста в юридическом дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 4. Ч. 2. 2013. С. 136-140.
11. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток – Запад, 2010. 314 с.
12. Постатейный Комментарий к Кодексу РФ об административных правонарушениях [Электронный ресурс] / под редакцией Э. Г. Липатова и С. Е. Чаннова. URL: <http://cmza.ru/administrativnyiy-kodeks/index.php> (дата обращения: 26.03.2012).
13. Фреге Г. Смысл и денотат // Семиотика и информатика. М., 1977. Вып. 8. 216 с.

PRESUPPOSITIONS TYPES IN ADAPTED TEXT

Pervukhina Svetlana Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Rostov State University of Communication Lines
s_pervukhina@mail.ru

The author considers the presuppositional characteristics of the adapted text, for the first time reveals presuppositions kinds that are used in the adapted text, compares the texts of the Administrative Offences Code and its Commentary, analyzes new information, which appears in the text of the Commentary, presents the new information that explains the Code text in the form of explicated intertextual, interdisciplinary and cross-disciplinary presuppositions, and concludes that the obtained results of the research can be considered as recommendations for specialized texts adaptation.

Key words and phrases: presupposition; presuppositions types; adapted text; adaptation; intertextuality; legal linguistics; legal discourse.